

<<汉英新闻编译>>

图书基本信息

书名：<<汉英新闻编译>>

13位ISBN编号：9787302195030

10位ISBN编号：730219503X

出版时间：2009-7

出版时间：清华大学出版社

作者：刘其中

页数：310

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

2008年7月底，我带清华学生来到奥地利萨尔茨堡全球学院上暑期班。古城堡安静的阅览室醒目地摆放着一本刚刚面世的2008年夏季号的美国《外交事务》。其封面文章题目赫然写道：《中国奥运噩梦》，并配了一张漫画，显示一把抗议的火炬从西藏点燃，然后通过奥运会这个全球传播平台，烧遍中国。

《外交事务》所讲的噩梦，指的是2008年中国经历的西藏暴乱和西方某些不喜欢中国的人制造的抵制北京奥运的种种抗议活动。

这些所谓“噩梦”换一个角度看，更多的是中西方之间在全球传播平台上展开的一场英语新闻战和英语舆论战。

此前，2008年4月，我受中央外宣办委托到西藏进行调研。

回来后在写给中央的政策建议中有一条就是，中国人民最终能否赢得涉藏国际舆论斗争，关键在于英语新闻人才的培养。

国家要下大力加强有关西藏对外传播的英文新闻人才的培养。

仔细研究一下西方新闻媒体左右涉藏国际舆论的西方写手（包括记者和学者）统共不足10人。

如果国家在这方面下大力气，在未来三年培养出10名政治立场坚定、新闻意识敏感、英文文笔流畅的涉藏新闻写作高手（像当年的爱泼斯坦一样），则会在很大程度上扭转西藏对外传播的被动局面。

## <<汉英新闻编译>>

### 内容概要

《汉英新闻编译》与同时出版的《英汉新闻翻译》是姊妹篇，都属高等院校新闻专业的专用教材，主要讲授如何把中文新闻或中文信息通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻，其成稿供国外、国内的英文媒体和英文读者使用。

本书是作者长期从事对外英文新闻报道和新闻翻译的经验总结，其中还汇集了作者在香港树仁学院（现香港树仁大学）讲授高级英文新闻写作和新闻翻译课程的讲义，以及在清华大学讲授汉英新闻编译和英汉新闻翻译课程的讲稿。

它既是新闻院校的专业教科书，也可作为有志于学习英文新闻写作的记者、编辑和青年教师的专业进修教材。

## <<汉英新闻编译>>

### 作者简介

刘其中，1938年8月生，山东省潍坊市人。

1962年毕业于北京外国语学院英语系，之后一直服务于中国人民解放军，从事翻译、参谋工作。

1978年考入中国社会科学院研究生院新闻系英语新闻写作专业学习，获法学硕士学位；之后赴美国密苏里大学新闻学院研究生院继续攻读新闻写作，获文学硕士学位。

归国后转入新华社改事新闻报道。

在新华社服务期间，先后做过特稿报道、对外报道、国际报道和体育报道，担任过特稿社社长、对外部副主任、联合国分社社长和体育部主任。

1997年，借调至中国日报社，赴港协助创办《中国日报香港版》，担任该报副总编辑。

2000年至2004年，应邀在香港树仁学院（今香港树仁大学）执教，先后任副教授、教授、系主任，讲授课程包括高级英语新闻写作、新闻编辑、新闻翻译和世界新闻史。

2006年9月至2007年8月，应清华大学新闻与传播学院之邀作为高级访问学者，为研究生讲授英汉新闻翻译和汉英新闻编译课程。

自译、合译专著和小说共10多部，其中包括《美联社新闻写作指南》、《露茜行动》、《兵不厌诈》和《战后欧美经济》等，并担任《英汉辞海》的翻译和责任编辑。

主要著作包括《铮语良言——与青年记者谈新闻写作》和《新闻翻译教程》等。

## &lt;&lt;汉英新闻编译&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 概论 一、汉英新闻编译和对外英文新闻报道 二、我国对外英文新闻报道的现状 三、为什么要学习汉英新闻编译 四、汉英新闻编译的讲授方法 五、编译水平测试 六、编译水平测试讲评第二章 选题和选材 一、选题 二、选材第三章 西方新闻的基本结构 一、“倒金字塔”体 二、编年体 三、《华尔街日报》体 四、其他写作体例第四章 编译练习(一)及讲评 一、编译练习(一) 二、学生编译练习及讲评 三、参考编译译文第五章 导语编译 一、什么是导语 二、中英文导语的异同 三、英文导语的特点 四、英文导语的分类 五、导语编译第六章 主体部分的编译 一、主体部分编译提示 二、导语与主体部分的衔接 三、主体部分的展开第七章 编译练习(二)及讲评 一、编译练习(二) 二、学生编译练习及讲评 三、《中国日报》编译、刊登的相关文章第八章 引语编译 一、话说引语 二、三种引语各有用途 三、中外记者对直接引语的态度截然不同 四、直接引语的编译 五、部分引语和间接引语的编译 六、切记提供消息来源第九章 提供背景和解释第十章 编译练习(三)及讲评第十一章 新闻标题编译第十二章 英文新闻行文体例第十三章 编译练习(四)及讲评第十四章 把英文译得地道些附录参考文献

## 章节摘录

第一章 概论 一、汉英新闻编译和对外英文新闻报道 1.汉英新闻编译的界定 汉英新闻编译是把用中文写成的新闻（或中文新闻信息）通过翻译和编辑的方法处理成英文新闻进行对外传播的新闻报道形式。

它是对外英文新闻报道的主要报道形式，是一种特殊的新闻写作技巧，是一门特殊的新闻专业课程。这种新闻报道形式和新闻写作技巧对中国新闻的对外传播极其有用，不可或缺。

但是，作为一门专业课程，它在国内的新闻传播教育领域中却一直没有得到应有的重视。国内新闻院校很少开设这门课程就是最好的例证。

清华大学新闻与传播学院率先开设这门课程，再次表明了这个学院在领导新闻传播潮流和专业实务方面的远见与决心。

像研究任何一门学问一样，我们的讨论将从界定几个相关的概念开始。

1) 新闻 在数以百计的关于新闻的定义中，我认为，最简明、最精辟的要推陆定一的观点。他以区区12个字就把新闻的性质和特点讲得清清楚楚。

他在《我们对于新闻学的基本观点》一文中写道：“新闻的定义，就是新近发生的事实的报道。”

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>